

# Natalia Karlina MA MITI

**Russian <> English, Spanish>Russian** consecutive and simultaneous interpreter

Face-to-face, remote, hybrid



NW1, London, England



+44 748 752 4664



[n.karlina@angarals.co.uk](mailto:n.karlina@angarals.co.uk)



[LinkedIn](#)

## AVAILABILITY

- Available for freelance work.
- Working hours Monday to Friday 9AM to 6PM (UK time). Send a WhatsApp text for urgent/out-of-hours work.
- Working from home and remotely – willing to travel.

## SPECIALISATIONS

- **Immigration**
- **NGOs**
- **Business and government**
- **Sustainability** (agriculture, conservation)
- **Technical** (electrical engineering, manufacturing)

## MEMBERSHIPS

- AIIC pre-candidate.
- Qualified member of the **UK Institute of Translation and Interpreting**.
- **UK Association of Interpreters and Translators**.



## CPD

- Interpreting and translation summits, conferences, webinars (core and business skills).
- Subject matter learning.

Full details of my CPD record are available on request.



## BIO

I am a native Russian speaker based in the UK. I love all things linguistic and enjoy helping people communicate. I have a bachelor's degree in translation and interpreting and a master's in conference interpreting. I have been translating and interpreting in Russia and the UK since 2007. In my spare time, I explore the world, sing in a choir, and do sports (road cycling, scuba diving, and freediving) and yoga.

## EDUCATION AND CREDENTIALS

- MA in Conference Interpreting, London Metropolitan University (2021-2023)
- Andrey Falaleyev Simultaneous Interpreting Courses (January/June 2023)
- Svetlana Shchegoleva Interpreting Course (September 2021)
- Kudo and Interprefy certified interpreter (Oct and May 2022)
- BA in interpreting and translation, Nizhny Novgorod Linguistic University, Russia (2002-2007)

## INTERPRETING EXPERIENCE

### • **Freelance interpreter**

*Self-employed, London (Feb 2021 – present)*

- Remote, hybrid, and face-to-face simultaneous interpreting.
- Consecutive interpreting.

Topics

- Immigration and legal
- Medical
- NGOs (human rights, indigenous peoples)
- Government and politics
- Extractive industries
- Electrical engineering and electronics
- Oil and gas
- Access to medicines and pharma
- Business development and investment
- Urban development and master planning
- Agriculture, food security and sustainability

### • **Staff interpreter**

*Imperial & Legal Limited, London (Feb 2019 – April 2021)*

- Face-to-face interpreting for high-end clients in business and public service settings.

Topics

- Immigration, business, taxation, and real estate

### • **Staff interpreter**

*Incotex Electronics Group, Moscow, London (Apr 2012 – Jul 2018)*

- Face-to-face consecutive/whispered interpreting for the CEO at high-level business meetings, international trade shows, and during business trips to Switzerland, UAE, Qatar, Argentina, China, Spain, Germany, the UK.
- Remote consecutive interpreting via Skype.

## SOFTWARE

- Zoom/Interprefy/Kudo
- Memsources, MemoQ, SmartCat, Crowdin
- Microsoft Office
- Adobe Acrobat
- Amara/CaptionHub/Aegisub
- Canva

## INTERESTS AND HOBBIES

I love travelling both locally and abroad. I enjoy hiking and camping, but recently, I have discovered road cycling and realised that it's a perfect way of exploring the world sustainably. My favourite cycling locations are the mountains.

I love nature and animals and am always looking for ways to reduce my carbon footprint and contribute to conservation.

I am a professional swimmer, and this brought me into scuba diving and freediving. Yoga helps me to find inner peace and stay healthy.

My other hobbies include photography, documentaries and films, arts, music, dancing, and cooking.

## REFERENCES

Happily provided on request.

### Topics

- Business development, finance, logistics
- Electrical engineering (lighting, power metering, CCTV cameras, video displays and screens, power supplies, telecommunications)
- Manufacturing and tooling

- **Freelance interpreter**

*Self-employed, Moscow (Oct 2008 - Dec 2009)*

- Face-to-face consecutive interpreting.

### Topics

- Audio-visual equipment
- Mechanical & electrical engineering
- Lighting
- Construction
- Automotive

## OTHER EXPERIENCE

*Feb 2008 – present*

- Translation, editing, and proofreading of documents, manuals, presentations, and websites.
- SEO optimisation.
- Certified translations.
- Subtitling and transcription.

## VOLUNTEERING EXPERIENCE

- **Membership coordinator at the Interpreters' Development Network (ITI)** (Jan 2022 – present)

Welcoming new members to the network, answering their questions. Helping other Committee members with membership queries.

- **Initiatives of Change Caux Forum** (July 2023)

Simultaneous, liaison, whispered and consecutive interpreting on the topics of politics, business, sociology, culture, theology, economics, etc. to more specialized topics such as reconciliation and conflict resolution in specific geopolitical environments.

- **Russian translator for ClimateScience** (Jul 2021 – Jan 2023)

A project that raises awareness and educates people about climate change and what each one of us can do to help the planet.

- **Volunteer for Tethys Research Institute** (Jun 2021)

A dolphin conservation project in the Ionian Sea. Working side by side with experienced researchers, we helped them conduct daily surveys at sea, collect data, and, back at the field station, download the data and process digital photos and scientific information.

## TESTIMONIALS

*"We have worked with Natalia on a number of simultaneous interpreting projects for NGO clients. Not only has she received consistently positive feedback from our clients, but we have also been impressed with Natalia's diligence in preparing for these meetings and her kind and friendly attitude when liaising with our Project Managers."*

Senior Project Manager at Sure Languages

*"Natalia is a fantastic interpreter for English and Russian languages. After having worked with her on several assignments, I can wholeheartedly recommend her as a reliable interpreter with high professional standards."*

Xenia Andriuta, booth partner

## EXAMPLES OF WORK

Topic	Mode of interpretation	Dates
Fight against corruption	Simultaneous, remote (Zoom)	August 2022
Transparency in extractive industries	Simultaneous, remote (Zoom)	November 2022
Seasonal worker scheme (Kyrgyzstan delegation)	Simultaneous, remote	March 2023
Tajikistan Investment and Development Forum	Simultaneous, remote (Zoom)	March 2023
Global food security (EU-funded initiative)	Simultaneous, onsite (bidule)	June 2023
Car manufacturing and finance sales	Simultaneous, onsite (bidule)	July 2023
Seasonal worker scheme (Uzbekistan delegation)	Consecutive, onsite	July 2023
Access to HIV, AIDS, TB, and HCV treatment	Simultaneous, hybrid (booth and Zoom)	October 2023
Uzbekistan Urban Development and Transport Infrastructure Forum	Simultaneous, onsite (booth)	November 2023
Oil and gas well control	Consecutive, onsite	November 2023
Transparency in extractive industries	Simultaneous, remote (Zoom)	January 2024
Seasonal worker scheme (Kazakhstan delegation)	Consecutive, onsite	February 2024
Gafta arbitration	Consecutive, onsite	March 2024
Global health	Whispering, onsite	April 2024
Conflict diamonds	Simultaneous, remote (Interprefy)	May 2024
Education	Simultaneous, remote (Zoom)	August 2024